

## PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES (\*)

### EDUC.AR SOCIEDAD DEL ESTADO

#### 1. PROCEDIMIENTO DE SELECCION

Tipo: LICITACION PRIVADA	Nº 44	Ejercicio: 2014
Clase: ETAPA UNICA		
Modalidad: SIN MODALIDAD		

Expediente Nº 1869/2014 / EDUC.AR S.E. / POLO

Rubro Comercial: 58 – SERVICIOS COMERCIALES

Objeto de la contratación: **DOBLAJE AL CASTELLANO NEUTRO SEGÚN SU USO CORRIENTE EN LA REPUBLICA ARGENTINA DE LA SERIE “ LIMBO TEMPORADA II”**

#### 2. PRESENTACION DE OFERTAS

Lugar / Dirección	Plazo y Horario
Educ.ar S.E – Av. Comodoro Rivadavia 1151, Mesa de Entradas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, CP (1429).	Días hábiles entre 11:00 y 16:00hs, hasta la fecha y hora fijadas para el acto de apertura.

#### 3. ACTO DE APERTURA

Lugar /Dirección	Día y Hora
Educ.ar S.E –AV. Comodoro Rivadavia 1151, Coordinación de Compras , Ciudad Autónoma de Buenos Aires, CP (1429).	<b>El día 06/01/2014 a las 15:00 hs.</b>

(\*) El Pliego de Bases y Condiciones particulares de esta contratación se puede consultar en <http://portal.educ.ar/acercade> y el nuevo Pliego de Bases y Condiciones Generales (aprobado por Acta de Directorio Nº 102), se encuentra disponible en [www.educ.ar/sitios/educar/compras/pliegounico](http://www.educ.ar/sitios/educar/compras/pliegounico)

#### **4. ESPECIFICACIONES TECNICAS**

Objeto: Se requiere el servicio de doblaje al castellano neutro según su uso corriente en la republica argentina según se detalla en el Anexo II de Especificaciones Técnicas del presente pliego.

#### **5. PLIEGO DE CONDICIONES PARTICULARES**

1. Forma de Cotización Requerida: Deberá cotizarse por escrito a máquina o en procesador de texto sin excepción utilizando la Planilla de Cotización que se adjunta como Anexo “I” a la presente Todos los precios cotizados se consignarán en Pesos, incluyendo el Impuesto al Valor Agregado (I.V.A.) como precios finales, con el impuesto incorporado. Asimismo deberá completar los datos indicados en el Anexo I, sin excepción.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto (nacional o extranjero) que pudiera gravar la operación (impuestos, tasas, derechos, comisiones, seguros, patentes, etc.), así como también todos los gastos en que deba incurrir la empresa oferente para la preparación y presentación de su oferta y para la fabricación o adquisición de los bienes (nacionales o importados, y en este último caso deberá incluir los derechos de importación, transporte internacional, depósito, fletes, etc.), servicios e insumos y su posterior acondicionamiento y entrega y los ocasionados por la presentación de las garantías establecidas.

El importe total cotizado por cada oferente deberá ser comprensivo de la totalidad de los costos y/o gastos requeridos para la organización, producción, aporte del material técnico necesario y de personal suficiente para el debido cumplimiento del objeto de la presente contratación, incluida la pre-producción (casting, traducciones, contratación de personal, etc.), edición, y post-producción del material grabado, así como la designación y contratación de las personas responsables de la dirección y del personal que de una forma u otra participe activamente del objeto de la Contratación.

Asimismo, la cotización presentada deberá prever los costos de los soportes de casetes e insumos (CDs y DVDS) requeridos y entrega de cada uno de los capítulos que componen el ciclo.

“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

Por otra parte, la cotización presentada deberá prever, en los casos que correspondan, todos los seguros de acuerdo a la legislación nacional y provincial los que deberán ser mantenidos vigentes hasta la terminación de la prestación del servicio. Especialmente una cobertura que incluya la responsabilidad civil del empleador derivada de accidentes de trabajos.

La contratación de seguros en modo alguno liberará al Contratista de sus responsabilidades con el Comitente.

**2. Presentación de las propuestas:** Las propuestas se presentarán en sobre cerrado y pegado, que deberá entregarse personalmente en la Coordinación de Compras de Educ.ar S.E., sita en Av. Comodoro Rivadavia 1151, (Código Postal N° 1429), de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en días hábiles en el horario de 11 a 16 horas y hasta el horario establecido en el acto de apertura, donde se realizará el acto de apertura correspondiente. En su interior deberán incluirse:

- *Pliego de bases y condiciones particulares completo con firma y aclaración y sello del oferente.*
- *Anexo I con Planilla de cotización con la propuesta económica, de acuerdo a los requisitos previstos en las especificaciones técnicas, con firma y aclaración y sello del oferente.*
- *Anexo II, con firma y aclaración del oferente y completar los datos solicitados en el Anexo I, requisito sin excepción.*
- *Anexo III o IV según corresponda, con firma y aclaración del oferente.*
- *Toda la documentación que acredite personería tanto persona física como jurídica con firma, aclaración y sello del oferente.*
- *Para acreditar identidad en persona física deberá acompañar copia de DNI.*
- *Para acreditar personería como persona jurídica deberá acompañar copia del estatuto social, últimas actas, copia de DNI del firmante y poder si corresponde conjuntamente con la documentación antes mencionada.*
- *Constancia de Inscripción en AFIP vigente, tanto para persona física como jurídica.*



“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

- *Certificado fiscal para contratar vigente o Constancia de certificado fiscal en trámite con fecha y sello legible de la agencia de la AFIP correspondiente hasta la presentación del certificado requerido que deberá efectuarse previo a la adjudicación, resolución general AFIP Nº 1814 de fecha 11/1/2005, si por el monto de la propuesta corresponde.*
- *Toda la documentación detallada en el pliego de bases y condiciones generales de Educ.ar S.E. con firma, aclaración y sello del oferente.*
- *El oferente deberá constituir domicilio en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires o gran buenos aires.*

**No serán consideradas aquellas empresas cuyo objeto social no contemple con precisión la realización de los servicios que se licitan.**

**3. Defectos de Presentación:** Toda raspadura y/o enmienda deberá ser salvada indefectiblemente por el oferente en su propuesta, ratificando con su firma la misma. Para el caso de errores u omisiones que, a exclusivo criterio de la Sociedad, resulten meramente formales y que resulten subsanables, se brindará un plazo de 48 horas al presentante para su adecuación a las formalidades requeridas.

**4. Mantenimiento de la oferta:** sesenta (60) días, renovables automáticamente por periodos de sesenta (60) días, salvo retracción de la oferta presentada con diez (10) días de antelación, al inicio de cada nuevo período.

**5. Garantías:**

**5.1) Garantía de Oferta:** Se presentará junto con la oferta (en original y fotocopia simple, en su caso), por un valor equivalente al 5% del total ofertado.

**La no constitución de la Garantía de Oferta en los términos establecidos en el Pliego de Bases y Condiciones Generales, torna a dicha oferta inadmisibile.**

**5.2) Garantía de Cumplimiento de contrato:** El adjudicatario deberá integrar la garantía de cumplimiento de contrato del diez por ciento (10%), dentro de las 48 horas hábiles para el caso de contrataciones directas o dentro de los 8 días hábiles en el

caso de licitaciones. Dicho plazo se computa a partir del día siguiente del retiro de la orden de compra.

El adjudicatario podrá eximirse de presentar la garantía de cumplimiento de contrato satisfaciendo la prestación dentro del plazo fijado en el párrafo anterior, salvo el caso de rechazo de los bienes y/o servicio.

**La no constitución por parte del Proveedor adjudicado de esta Garantía, faculta a Educ.ar S.E. a dejar sin efecto dicha adjudicación, sin lugar a indemnización o reclamo alguno a favor de los interesados, oferentes o adjudicatarios.**

**No será necesario presentar garantía cuando el monto no fuere superior a pesos cinco mil (\$ 5.000,00).**

#### **6. Formas de constitución de garantías:**

Las garantías podrán constituirse de la siguiente forma:

- En efectivo, mediante depósito en la cuenta de Educ.ar S.E. o giro postal bancario.
- Con cheque certificado contra entidad bancaria, con aval bancario u otra fianza a satisfacción de Educ.ar S.E. constituyéndose el fiador en deudor solidario, liso y llano y principal pagador con renuncia a los beneficios de división y excusión en los términos del 2013 del Código Civil, así como el beneficio de interpelación judicial previa.
- Con seguro de caución mediante pólizas aprobadas por la Superintendencia de Seguros de la Nación, extendidas a favor de Educ.ar S.E. indicando domicilio en Saavedra 789 Piso 5.
- Con pagare a la vista o sin protesto

En caso de constituirse la garantía con pagaré suscripto por quienes tengan el uso de la firma social o actuaren con poderes suficientes el mismo no podrá superar el monto de los 15.000,00.

En el caso de póliza de seguro de caución las relaciones entre el Tomador y el Asegurador se rigen por lo establecido en la solicitud accesoria a esta póliza, cuyas disposiciones no podrán ser opuestas al Asegurado. Los actos, declaraciones, acciones u omisiones del Tomador de la póliza, incluida la falta de pago del premio en las fechas convenidas, no afectarán en modo alguno los derechos del Asegurado

frente al Asegurador. La utilización de esta póliza implica ratificación de los términos de la solicitud.

**6. De la Adjudicación:** Se adjudicará por renglón único. A los fines de la evaluación de las ofertas, se tendrá en cuenta el cumplimiento de los requisitos exigidos en el presente pliego, la idoneidad de los oferentes, el cumplimiento de las especificaciones técnicas solicitadas en el presente pliego, la calidad de los productos ofertados adjudicándose a las propuestas que, ajustándose a lo solicitado, resulte más conveniente para Educ.ar S.E.

7. En caso de igualdad de ofertas, se realizara un pedido de mejoramiento de oferta.

**8. Observación sobre admisibilidad de ofertas:**

Resultarán descalificados aquellos oferentes que habiendo presentado servicios en Educ.ar S.E. u otros Organismos Públicos hubieran sido sancionados y/o hubieran hecho abandono del servicio y/o hubiera incurrido en incumplimiento o penalidades. Asimismo, resultarán descalificados aquellos que se encuentren al momento de la apertura de las ofertas o en la etapa de evaluación de aquellas o en la adjudicación, concursado y/o que hayan presentado acuerdo preventivo extrajudicial o que posean pedido de quiebra.

**9. Improcedencia de variaciones en el precio:** Educ.ar S.E., no reconocerá bajo ningún aspecto, mayores costos en la presente licitación.

**10. Facultad de Educ.ar S.E.:**

Educ.ar podrá dejar sin efecto, el procedimiento de contratación en cualquier momento anterior al perfeccionamiento del contrato, sin lugar a indemnización alguna en favor de los interesados, oferentes o adjudicatarios.

**11. Moneda de cotización y de pago:**

La moneda de curso legal en el país.

**12. Facultad de supervisión de Educar S.E.:**

EDUCAR S.E., a través de su personal propio y/o contratado especializado y con experiencia en el rubro, tendrá facultades de supervisión de la calidad técnica de los

MASTER que vaya entregando la adjudicataria, los que serán sometidos a su aprobación por parte de EDUCAR S.E.

Entregados los MASTER requeridos en el domicilio de EDUC.AR S.E. sito en Av. Comodoro Rivadavia 1151 de la Ciudad de Buenos Aires, se le comunicará a través de fax o e-mail al Adjudicatario sobre la existencia de cualquier observación, modificación o sugerencia respecto de dichos MASTER, los que en ese caso, deberán ser reformulados por el contratista a los efectos de adecuarlos a los requerimientos expresados por EDUC.AR S.E. dentro de las 24 horas siguientes.

### **13. Mora, Multa, Sanciones, Penalidades:**

- a) En caso que el Adjudicatario no cumpliera cualquiera de las entregas pautadas estipuladas dentro del plazo establecido en el presente Pliego de Bases y Condiciones, Educ.ar S.E. emitirá una Nota de Débito por el equivalente al 1% del monto de la Orden de Compra por cada día de mora en concepto de resarcimiento. La mora será automática, desde la fecha del incumplimiento, sin intimación previa alguna.
- b) Si el Adjudicatario se demorara en más de 5 días hábiles en cualquiera de las entregas, Educ.ar S.E., podrá rescindir unilateralmente el contrato, sin que ello genera derecho a reclamo alguno por ningún concepto por parte del Adjudicatario, o intimar el cumplimiento de las entregas que no se hubieran realizado, imponiendo las multas que se describen en el acápite anterior.
- c) Los importes de las multas a aplicarse se deducirán directamente de los saldos pendientes de pago a favor del Adjudicatario por este contrato. En el supuesto de resultar éstos insuficientes Educ.ar S.E. podrá afectar a tal fin cualquier otra suma que tuviere como crédito el Adjudicatario, afectando en última instancia la Garantía.
- d) Educ.ar S.E. podrá por causa fundada en la falta de conformidad de los productos entregados por el Adjudicatario, declarar rescindido el contrato sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial, con pérdida de la garantía de cumplimiento del contrato, sin perjuicio de ser responsable el proveedor por los daños y perjuicios que sufiere Educ.ar S.E.

#### **14. Comisión de Recepción:**

##### **Recepción Definitiva:**

*Toda recepción parcial o total, de un bien o servicio, tendrá carácter provisional hasta tanto se emita el certificado de recepción definitiva, firmado por la Comisión de Recepción de Educ.ar S.E. cuyos teléfonos son 4704-4000 int. 4164, 4114 y 4041, respectivamente.*

*El ingreso de bienes o prestación de servicios está sujeto a rechazo por parte de la Comisión de Recepción de Educ.ar. S.E.*

*La conformidad definitiva, que será extendida dentro de un plazo no mayor a 10 (diez) días corridos contados a partir de la fecha de recepción provisional, no libera al adjudicatario de la responsabilidad emergente de vicios redhibitorios que se adviertan con posterioridad a la recepción. Habiéndose emitido la recepción definitiva por parte de la Comisión esta remitirá copia de la misma a la Coordinación de Presupuestos y Finanzas para realizar el pago correspondiente.*

#### **15. Facturación, Recepción y Pago:**

A. Las facturas serán entregadas en Av. Comodoro Rivadavia 1151 C.A.B.A. Las mismas deberán contar con la recepción definitiva de la Responsable de Adaptaciones, quien verificará la correcta entrega en tiempo y forma del material objeto de la presente contratación, como así también de la calidad del producto.

B. El pago se realizará una vez entregado el DVD con el archivo de audio doblado del o los capítulos a facturar, el cual debe contener las correcciones artísticas solicitadas previamente por el productor de adaptaciones. Cabe señalar que el pago será por capítulo independiente a su duración.

C. Las facturas deberán ser emitidas observando los requisitos de la legislación vigente y volcando en las mismas los números de expediente y orden de compra emitida por Educ.ar S.E. sin excepción.

D. Todos los pagos serán realizados en el domicilio de Educ.ar S.E. ubicado en Av. Comodoro Rivadavia 1151 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, previa presentación por parte de la adjudicataria de la factura pertinente, que deberá ser emitida observando los requisitos de la legislación vigente y poseer la conformidad de



Educ.ar S.E. y volcando en la misma número de orden de compra, número de licitación, número de expediente y objeto de facturación sin excepción.

E. Se exigirán el cumplimiento de las resoluciones generales de AFIP 2853/10 y 2973/10, en materia de facturación electrónica en el caso de corresponder.

F. Los pagos será efectuado a través de la emisión de cheques cruzados a nombre del adjudicatario, con la cláusula no a la orden. En caso que el trámite sea realizado por una persona autorizada por el adjudicatario, la misma deberá presentar la autorización expresa emitida por el proveedor que identifique nombre, apellido y DNI.

G. Los pagos se efectuarán en la Administración de Educ.ar S.E., Av. Comodoro Rivadavia 1151 CABA, los días jueves de 10:30 horas a 13:00 horas.

H. EDUC.AR S.E. no autorizará ningún pago originado en el presente contrato al CONTRATADO/PROVEEDOR que no se encuentre inscripto en la AFIP en la categoría correspondiente a su ingresos, lo cual será verificado por la Contaduría después de la presentación de la factura. Si se detectare una falta en este sentido, se le comunicará al CONTRATADO/PROVEEDOR, quien bajo su exclusiva responsabilidad e interés, podrá realizar ante la AFIP el trámite correspondiente a su re categorización y presentar nueva factura. En tal caso, el plazo contractualmente previsto para el pago comenzará a computarse a partir de esta fecha.

I. Se comunica a los Proveedores que por la Resolución General N° 3067 (A.F.I.P.), complementaria del Régimen Simplificado para Pequeños Contribuyentes (R.S.), “los sujetos adheridos al Régimen Simplificado para Pequeños Contribuyentes (RS), que por sus ingresos brutos anuales, las magnitudes físicas y el monto de los alquileres devengados anualmente, encuadren en las categorías establecidas como H, I, J, K y L previstas en el Artículo 8° del Anexo de la Ley N° 24.977, sus modificatorias y complementarias, texto sustituido por la Ley N° 26.565, y realicen operaciones de compraventa de cosas muebles, locaciones y prestaciones de servicios, locaciones de cosas y obras o perciban señas o anticipos que congelen el precio, deberán emitir comprobantes electrónicos originales, en los términos de la Resolución General N° 2485, sus modificatorias y complementarias, a los fines de respaldar todas sus operaciones en el mercado interno. No obstante, quedan eximidos de dar cumplimiento a lo dispuesto en dicha norma respecto de la adhesión al régimen. Aquellos sujetos que a la fecha de publicación de la presente se encuentren en alguna de las categorías mencionadas en el primer párrafo de este artículo y que con

posterioridad, en virtud de la recategorización cuatrimestral dispuesta por el Artículo 9° de la ley, deban encuadrarse en una categoría inferior, continuarán alcanzados por el régimen especial que se implementa por esta resolución general. Las disposiciones de dicha resolución entrarán en vigencia a partir del día 31 de marzo de 2011 inclusive, resultando de aplicación para las solicitudes de autorización para la emisión de comprobantes electrónicos que se efectúen desde el día 1° de mayo de 2011, inclusive. Los párrafos transcritos corresponden al artículo 1° de la Resolución General N° 3067 (A.F.I.P.). Se recomienda la lectura del texto completo (B.O. N° 32.118 del 2011-03-29).

#### **16. Plazo y forma de entrega:**

De acuerdo al anexo II de especificaciones técnicas.

#### **17. Consultas:**

Deberán ser efectuadas por nota presentada en la sede de Educ.Ar. S.E., Av. Comodoro Rivadavia 1151, Ciudad Autónoma de Buenos Aires teléfono N° 4784-4000 hasta 48 hs. antes del límite establecido para la presentación de ofertas en el horario de 11 A 16 hs. Los interesados deberán denunciar junto con su oferta, la dirección de correo electrónico a la que podrán realizarse todas las comunicaciones que resulten pertinentes sin excepción.

**18.** La presentación de la oferta significará por parte del Oferente la conformidad y aceptación de las cláusulas del pliego de bases y condiciones particulares, del Pliego de especificaciones Técnicas y del pliego de bases y condiciones generales que rigen la presente contratación.

**19.** Requisitos establecidos en el presente pliego: Todos los requisitos establecidos en el presente Pliego son considerados obligatorios y su ausencia o incumplimiento total o parcial, dará lugar al rechazo de la propuesta. Sin embargo, y siempre que se trate de aquellos requisitos que al exclusivo criterio de Educ.ar S.E. sean susceptibles de subsanación, el oferente deberá, dentro del plazo que se estipule contando a partir del día siguiente al de la notificación, proceder a regularizar dicha situación.

#### **20. Pautas de inelegibilidad:**

Deberá desestimarse la oferta cuando se configuren algunos de los siguientes supuestos:



“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

- a) Pueda presumirse que funcionarios de la empresa tuvieron participación suficiente para formar la voluntad social conforme lo establecido en la Ley 25188.
- b) Cuando existan indicios que por su precisión y concordancia hicieran presumir que los oferentes han concertado o coordinado posturas en el procedimiento de selección. Se entenderá configurada esta causal, entre otros supuestos, en ofertas presentadas por cónyuges o parientes hasta el primer grado de consanguinidad, salvo que se disponga lo contrario.
- c) Se hayan dictado dentro de los tres (3) años del año calendario anteriores alguna sanción judicial por abuso de posición dominante o dumping, cualquier forma de competencia desleal o por concertar o coordinar posturas en los procedimientos de selección o haya incumplido algún contrato con esta Sociedad del Estado.

#### **21. Personas no habilitadas para contratar con Educ.ar S.E.**

No podrán contratar con Educ.ar S.E.:

- a) Las personas físicas o jurídicas que se encontraran sancionadas con suspensión o inhabilitación en el ámbito de la Administración Pública Nacional.
- b) Los condenados por delitos dolosos, por un lapso igual al doble de la condena.
- c) Las personas que se encontraren procesadas por delitos contra la propiedad o contra la Administración Pública Nacional.
- d) Las personas físicas o jurídicas que no hubieran cumplido con sus obligaciones tributarias y previsionales, aún cuando se encontraren concursadas, salvo que estos últimos presenten la correspondiente autorización judicial y se trate de contratos donde resulte intrascendente la capacidad económica del oferente.

#### **22. Orden de Prelación:**

Todos los documentos que rijan el presente llamado así como los que integren el contrato serán considerados recíprocamente explicativos.

En caso de existir discrepancias se seguirá el siguiente orden de prelación:

- a) El Reglamento de Compras y Contrataciones de Bienes y Servicios de Educ.ar S.E.
- b) El pliego de bases y condiciones particulares.

- c) El pliego único de bases y condiciones generales aplicable.
- d) Circulares aclaratorias dictadas por Educ.ar S.E.
- e) La oferta.
- f) La adjudicación.
- g) La orden de compra o venta según el caso.

### **23. JURISDICCION**

Para cualquier acción legal a que la presente contratación pudiera dar lugar, las partes se someten a la jurisdicción de los Tribunales Federales en lo Civil y Comercial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, con expresa renuncia de otro fuero o jurisdicción que pudiere corresponder.

### **24. OBSERVACIONES GENERALES**

1. En los casos de contratación directa en los que se requiera la elaboración de pliego de bases y condiciones particulares, todos los plazos del procedimiento de adquisición se reducirán al término de cuarenta y ocho (48) horas, salvo los plazos específicamente estipulados en el Pliego de Bases y Condiciones Particulares.
2. No será necesario presentar garantías en los siguientes casos: a) Contrataciones con entidades estatales (del sector público nacional, provincial y municipal), b) entes públicos no estatales y c) organismos multilaterales.
3. Todo conflicto que pueda presentarse entre el presente pliego y el Pliego de Bases y Condiciones Generales se resolverá en favor del presente.
4. El dictamen de evaluación de las ofertas deberá comunicarse a todos los oferentes de acuerdo a los mecanismos establecidos en el artículo 11º) incisos a), b), c) y d) del Reglamento de Compras y Contrataciones de Bienes y Servicios de Educ.ar S.E. Los interesados podrán impugnarlo dentro de las setenta y dos (72) horas de notificados, de acuerdo al artículo 14) del reglamento mencionado. Durante ese término el expediente se pondrá a disposición de los oferentes para su vista. La garantía será devuelta a los impugnantes si la impugnación fuera resuelta favorablemente. En tal sentido la misma será devuelta dentro de los (10) diez días de dictado la resolución de la Gerencia General que haga lugar a la impugnación presentada. En caso contrario, se ejecutará la garantía integrada a favor de Educ.ar S.E.
5. La adjudicación será resuelta por el Directorio de Educ.ar S.E. y será notificada



**Presidencia  
de la Nación**

**Ministerio de  
Educación**

educar



“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

fehacientemente al adjudicatario dentro de las de setenta y dos (72) horas de dictado el acto. Si se hubieran formulado impugnaciones contra el dictamen de evaluación de las ofertas, éstas serán resueltas en el mismo acto que disponga la adjudicación.

6. Para el caso de errores u omisiones que a exclusivo criterio de la Sociedad, resulten meramente formales y que resulten subsanables, se brindará un plazo de setenta y dos (72) horas a la interesada para su adecuación a las formalidades requeridas.

**ANEXO I**  
**PLANILLA DE PRESENTACION DE OFERTAS**  
**EXPEDIENTE 1869/2014/ EDUC.AR. POLO**

REGLON	DESCRIPCIÓN	Unidad	Cantidad	Costo	Subtotales
UNICO	Doblaje al castellano neutro según su uso corriente en la Rep. Argentina de: <i>Limbo, temporada II</i> , Total aprox.:4 horas	Capítulos	16		

**TOTAL OFERTA:.....**  
**(Pesos: .....)**

**DEBE INCLUIR EL I.V.A. Y DEBE ESTAR ESCRITO A MAQUINA O EN PROCESADOR DE TEXTO, SIN EXCEPCION.**

**RAZON SOCIAL:**

**Nº DE CUIT:**

**DOMICILIO PARA NOTIFICACIONES:**

**EMAIL Y CONTACTO:**

**Nº TELEFONICOS**

## **ANEXO II** **ESPECIFICACIONES TECNICAS**

### **Anexo N° 1**

#### **Anexo N° 1: Datos del servicio**

1. Los valores ofertados deben incluir I.V.A.
2. Se desestimarán las ofertas de proveedores que hayan caído en incumplimientos en trabajos anteriores con Educ. ar S.E.
3. **El oferente deberá poseer experiencia comprobable en doblajes al castellano neutro, según su uso corriente en la Rep. Argentina (rioplatense), de series infantiles. También deberá acreditar experiencia en doblajes realizados por nenes y nenas. Si no cumple con lo señalado la oferta será desestimada.**
4. **Todos los oferentes deberán cumplir con los artículos 3 y 5 de Decreto 933/2013.**
5. Solo se aceptarán ofertas de estudios que se dediquen exclusivamente a la posproducción de sonido y/o doblajes. (No se aceptarán ofertas de casas productoras que tengan islas de edición de sonido o de cualquier otro proveedor que no se dedique exclusivamente a este rubro).
6. Aquellos oferentes que **no hubieran realizado trabajos anteriores para señal Pakapaka, deberán acreditar en forma fehaciente una experiencia mínima de 2 años en doblajes infantiles, realizados preferentemente para televisión y que cumplan con el estilo de doblaje señalado en el punto 3.** Además, para estos casos, es requisito esencial, que el oferente presente un reel de sus trabajos, el cual deberá durar no menos 7 minutos y contener mínimo 5 trabajos con las características requeridas. También deberán adjuntar, currículum en el cual detalle la experiencia de la empresa y una carta de referencias de aquellos proveedores a los cuales ha brindado este tipo de servicio. Dicho material será evaluado por el área de adaptaciones.
7. Canal Pakapaka podrá solicitar una prueba del material a doblar, las empresas que no hayan trabajado anteriormente con él. Para ellos se proveerá del material necesario para hacer esta muestra y los costos para la realización deberán correr por cuenta de la empresa a evaluar.
8. El servicio debe realizarse en las instalaciones propias del oferente, en un mismo domicilio. Si el mismo declara poseer más de una sede y decide utilizarla, deberá comprobar fehacientemente por medio de un contrato de alquiler o escritura de propiedad que dichas sedes le pertenecen, con la finalidad de evitar la tercerización de todo o parte del trabajo.
9. En el supuesto caso, que se presente algún oferente que cuente con más de una contratación adjudicada en curso y cuyas fechas de entrega se

“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

superpongan con las de esta contratación, el mismo deberá contar con más de una sala de grabación y de edición para realizar los doblajes.

10. Los doblajes deben estar libres de derecho. Es decir, Canal Pakapaka podrá intercambiar este material o difundir en otro medio según estime necesario o disponga por contrato. **(esto es puede ser a nivel nacional como internacional).**
11. Los doblajes realizados por nenes y nenas deberán contar con la autorización de los padres o tutor y deberán respetar Ley de trabajo, en cuanto a trabajo infantil.
12. El doblaje deberá ser en lip sync sin excepción.
13. Se deberá doblar la serie completa, incluyendo las canciones que aparecen en cada capítulo, así como también, las canciones de apertura y cierre (Opening Vocal) en caso de haberlas, respetando el criterio técnico y artístico establecido por Canal Pakapaka.
14. Chequeo de Banda Internacional de todos los capítulos e informe técnico. Si los audios entregados por Canal Pakapaka tuviesen drops, descargas de audio, frituras o algún tipo de desperfecto que pueda ser solucionado por medio de algún software o en la edición, estos deberán ser reparados.
15. Traducción y adaptación de los scripts al español versión argentino neutro. En el caso de que los scripts se encuentren incompletos, o no existieran, la traducción y adaptación deberán realizarse directamente desde el soporte físico provisto por Canal Pakapaka. **(ver anexo 5 manual de estilo canal Pakapaka)**
16. Para esta serie es fundamental la contratación de los mismos actores que realizaron la temporada 1 de esta serie para seguir con la continuidad del programa. **(ver anexo N° 4 lista de Personajes).** Los honorarios de dichos actores deberán estar incluidos en el presupuesto.
17. También se requiere casting y contratación de actores para los nuevos personajes que irán apareciendo en los nuevos capítulos. El casting tendrá que ser entregado en un DVD con imagen de referencia de los personajes a castear en formato quicktime y debe contener nombre y apellido del actor que realizó la toma. También se podrá coordinar con el productor de adaptaciones el envío del casting vía internet.
18. Contratación de actores (sugeridos por Canal Pakapaka o seleccionados por la empresa), director de actores, director musical para grabación de canciones, arreglista musical para adaptación de canciones, traducción de scripts y personal necesario para la realización del doblaje.
19. La empresa adjudicada deberá pagar las cargas sociales correspondientes a cada uno de ellos, así como también la del encargado o responsable de grabar los doblajes. El adjudicatario deberá acreditar el pago de las cargas sociales de los actores, como así



“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

- también, del encargado o responsable de grabar los doblajes, contratados para la presente contratación previa al último pago; dicho requerimiento es sin excepción.
20. La empresa deberá tener un director de actores, sin excepción, quien deberá llegar a la grabación con los textos leídos e interpretados. Así como también es fundamental que las canciones sean adaptadas por una persona idónea para que éstas tengan coherencia y no pierdan los compases (métrica musical) y ritmo original.
  21. Realización de retomas de doblaje, material virgen, mano de obra e insumos que sean necesarios para la realización del servicio.
  22. Se deberá entregar el doblaje de en las fechas están detalladas en el **anexo N° 3**. Cabe mencionar, que estas fechas pueden variar según las prioridades de la grilla de programación y disponibilidad del material.
  23. El pago se realizará una vez entregado DVD con el archivo de audio doblado del o los capítulos a facturar, el cual debe contener las correcciones artísticas solicitadas previamente por el productor de adaptaciones. **Cabe señalar que el pago será por capítulo independiente a su duración.**
  24. El audio con el doblaje final deberá ser entregado en DVD (2 copias) en formato .aiff o .wav a 16 bit y 48 khz, full mix, cuyos niveles de audio no deben pasar de -10dBFS, mientras que los niveles mínimos no deben estar por debajo de los -20dBFS. La compresión de audio debe tener un buen rango dinámico, aunque no debe ser demasiado dinámico. Se debe evitar comprimir excesivamente en la mezcla final, ya que cuando se hace esto es probable que se produzcan cortes en los diálogos. Es recomendable usar equipos que puedan trabajar bajo recomendaciones ITU-R BS.1770- Los niveles serán chequeado con una medida digital True Peak (Digital True Peak).
  25. Los archivos de audio entregados pasarán por el área de control técnico la cual verificará si los audios cumplen con los parámetros técnicos exigido. En el supuesto caso de no cumplirlos el proveedor deberá volver a entregar los mismos con las correcciones especificadas en un lapsus de 24 hrs si el material tiene prioridad de aire, en caso de no tenerla, el productor de Adaptaciones fijará la fecha. El chequeo técnico podría realizarse de 10 a 90 días posteriores a la fecha de entrega del audio doblado.
  26. También se requiere la entrega de un dvd con los scripts traducidos y usados en el doblaje (los textos deben ser copia fiel de los diálogos finales aprobados por Canal Paka Paka). Este mismo Dvd deberá contener un archivo Excel con un listado de las voces utilizadas en el doblaje, en el se deberá detallar personaje, nombre, apellido y contacto del actor que lo realizó. Se debe considerar voces off, personajes protagónicos y secundarios que aparezcan más de una vez en toda la temporada. La planilla Excel será provista por el productor de adaptaciones quien es la persona designada por canal Paka Paka para llevar a cabo este proyecto y actuar como intermediario entre Canal Paka Paka y la empresa adjudicada.

## Anexo N° 2: Especificaciones técnicas, artísticas y modalidad de trabajo

### Especificaciones técnicas

<b>Nombre de la Serie:</b>	<b>Limbo - Temporada 2</b>
<b>Cantidad de capítulos</b>	16
<b>Duración por capítulo:</b>	15 min aprox.
<b>Formato de banda internacional:</b>	Digibeta
<b>Scripts:</b>	Inglés
<b>Imagen y audio de referencia</b>	Digibeta
<b>Idioma original:</b>	danés
<b>Cantidad de actores principales</b>	Entre 8 y 10
<b>Cantidad de actores secundarios:</b>	Entre 8 y 10 (que aparecen entre 2 y 5 capítulos)
<b>Estilo de doblaje:</b>	Lip Sinc
<b>Canciones:</b>	Podría llegar a haber alguna a lo largo de los 16 episodios (*)
<b>Canción de apertura y cierre:</b>	No
<b>Formato de entrega del doblaje</b>	En dvd como archivo .aiff o .wav a 16 bit y 48 khz.
<b>Valores de medición digital:</b>	Los niveles de audio no deben pasar de -10dBfs, mientras que los niveles mínimos no deben estar por debajo de los -20dBfs
<b>Observaciones:</b>	(*) En la temporada anterior había varios capítulos con canciones pero en este no parecería haberlas

### Especificaciones generales

1. Para poder realizar el trabajo Canal Pakapaka entregará la Banda internacional, imagen y los scripts con las especificaciones detalladas en el **Anexo N°2 Especificaciones técnicas**.
2. Las voces a utilizar en el doblaje siempre deben ser de actores y acorde con las edades de los personajes. Las voces de niños, deben ser dobladas por niños, sin excepción, no actores adultos que hagan voces de chicos/as. Canal Pakapaka podrá proponer voces que haya utilizado en doblajes anteriores u otras que considere adecuadas.
3. Para esta serie en particular, los actores deberán tener una voz idónea para interpretar canciones.
4. Se deberán doblar todas las canciones que aparezcan en cada capítulo incluidas la apertura y el cierre, siempre y cuando la Banda Internacional los permita. En caso contrario se deberá dar aviso al productor de doblaje para evaluar las posibles soluciones.

5. Tanto el título de la serie, título del capítulo o placas gráficas que se presenten a lo largo del episodio deberán ser locutadas.
6. El audio con el doblaje final deberá ser entregado en DVD (2 copias por capítulo) en formato .aiff o .wav a 16 bit y 48 khz., cuyos niveles de audio no deben pasar de -10dBFS, mientras que los niveles mínimos no deben estar por debajo de los -20dBFS, full mix Stereo, canales I y II, chequeados y en óptimas condiciones.
7. El archivo de audio deberá contener un punto de referencia, beep, para utilizar como punto de sincronismo. En caso, de que el master ya contenga un punto de referencia, se deberá respetar el mismo; en caso de no poseerlo, se deberá generar uno a 50 cuadros del primer cuadro de imagen, y con una duración de un cuadro.

### **Modalidad de trabajo**

1. Una vez adjudicado esta contratación, Canal Pakapaka designará al productor de adaptaciones quién será el responsable de llevar a cabo este trabajo y quién actuará como intermediario entre la empresa de doblaje y Canal Pakapaka.
2. El productor de adaptaciones se contactará con el adjudicado y coordinará la entrega de del material a adaptar y scripts (en caso de haberlos). La entrega del material puede ser total o parcial esto va a depender de la cantidad de material que Canal Pakapaka tenga a su disposición en momento de ser adjudicado el trabajo
3. Una vez recibido el material (tapes o archivos digitales según las especificaciones técnicas) se deberán chequear La Banda Internacional (M&E) de todo el material a doblar. Una vez revisada la Banda Internacional se informará al productor de doblaje, vía e mail, el estado de la misma. El chequeo deberá realizarse en un plazo máximo 7 días, los que correrán a partir del día de la entrega del material. El informe deberá ser por capítulo y caso de haber problemas técnicos en alguna de las bandas, se deberá indicar si estos desperfectos pueden ser reparados o si es necesario conseguir nuevamente el material original. Es responsabilidad del adjudicado informar en tiempo si las bandas tiene algún inconveniente para poder reemplazar el material lo antes posible. No se aceptará correr las fechas de entrega del material a doblar a causa de problemas técnicos si el proveedor informa éstas anomalías sobre la fecha de entrega de las muestras.
4. El adjudicado podrá disponer del material provisto por Canal Pakapaka para la realización del doblaje, un máximo de **10** días a partir de la entrega de éste. El material deberá volver a Canal Pakapaka en las mismas condiciones que fue entregado. La empresa adjudicada debe hacerse responsable por pérdidas o rotura del material provisto por Canal Pakapaka mientras esté en su poder.



"2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo"

5. El adjudicado deberá traducir y adaptar la serie completa, incluidas las canciones, la apertura y cierre, siempre y cuando, la banda internacional lo permita y en caso de haberla **(se detalla en Anexo 2: Especificaciones técnicas la existencia de estas)**. La traducción debe ser al castellano pero respetando su uso corriente en la Rep. Argentina y deberá excluir jerga y modismos. **(Ver anexo 5 manual de estilo canal Pakapaka)**
6. En caso de haber dudas con las traducciones o contenido de los programas la empresa podrá informar estas dudas al productor de doblaje para que posteriormente sean consultadas con los responsables de contenido de Canal Pakapaka.
7. El productor de doblajes no tiene la obligación de corregir los guiones, para ello la empresa deberá contar un profesional idóneo que realice este trabajo. En el caso de esta serie en particular, por un tema de contenido, el Área de Contenido de canal Pakapaka deberá chequear todos los guiones antes de la realización del doblaje, por lo que la empresa adjudicada deberá entregar los guiones traducidos al menos 15 días antes de la grabación. Es responsabilidad de la empresa adjudicada entregar los guiones en el tiempo solicitado para su revisión. Si no se respetan estos tiempos el adjudicado deberá entregar igualmente las muestras de doblaje en las fechas pautadas, sin justificar demoras por los tiempos de revisión de los guiones
8. Para esta serie es fundamental la contratación de los mismos actores que realizaron la temporada 1 de esta serie para seguir con la continuidad del programa. En caso de que aparezcan nuevos personajes se deberá realizar un casting el cual tendrá que ser entregado en un DVD con imagen de referencia de los personajes a castear en formato quicktime y debe contener nombre y apellido del actor que realizó la toma. También se podrá coordinar con el productor de adaptaciones el envío del casting vía internet.
9. El casting debe contener por lo menos 6 opciones de voces diferentes (distinto actor) para los personajes principales y 4 para personajes secundarios. Las tomas deberán durar mínimo 15 segundos, en los cuales se vean al personaje hablar en "on" .
10. Canal Pakapaka chequeará y decidirá las voces para cada personaje e informará al adjudicado las voces seleccionadas. Si las voces no cumplen con los requisitos el adjudicado deberá volver a mandar un nuevo casting hasta encontrar la voz acorde. Por otra parte, Canal Pakapaka podrá proponer voces haya utilizado en doblajes anteriores u otras que considere adecuadas para esta serie. Las voces no quedan a libre elección de la empresa adjudicada a no ser que sea un bolo menor, siempre y cuando la voz a utilizar sea acorde al personaje, en caso contrario el productor de adaptaciones podrá solicitar un cambio.
11. El adjudicado informará con anticipación **-por lo menos 3 días antes-** las fechas de grabación del doblaje y, Canal Pakapaka, tiene la potestad de mandar a la grabación a un representante - productor adaptaciones - a modo

“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

de dar las pautas necesarias para llevar a cabo dicho trabajo. El representante de Canal Pakapaka deberá marcar la línea artística a seguir por el director de actores y podrá solicitar una entrevista previa a la grabación, si la serie lo amerita, así como asistir a las grabaciones que estime necesarias. La empresa adjudicada deberá contar con un director de actores, sin excepción, el cual deberá tener experiencia en dicho rubro.

12. Una vez realizado el doblaje, el adjudicado deberá enviar al productor adaptaciones una copia en DVD con la mezcla de audio finales e imagen de referencia utilizada en la realización del doblaje para ser evaluada. La muestra debe contener TC en pantalla el cual debe arrancar en 00:00:00:00. (Las muestras deben ser entregadas en cualquier formato que sea compatible para ser visto en un DVD y una PC, no en formato quicktime).
13. Una vez que el adjudicado, entregue los DVD con las mezclas finales, éstas nuevamente se someterán a un control de calidad (QC) realizado por el Departamento Técnico de Canal Pakapaka, si el material entregado no está apto, porque no cumple con las especificaciones técnicas establecidas, el adjudicado deberá corregir el o los problemas en un máximo de 24 hrs, si el material tiene prioridad de aire, sino se podrá fijar una nueva fecha.
14. El adjudicatario podrá facturar el/los capítulo/s doblados/as, una vez realizadas las correcciones técnicas y artísticas solicitadas por el productor de adaptaciones y para ellos deberá entregar 2 copias en DVD con la mezclas finales de audio del o los capítulos a facturar (También detallado en el Anexo 1: Datos del Servicio). Al concluir con el trabajo, el adjudicatario deberá acreditar el pago de las cargas sociales de los actores, como así también, del encargado o responsable de grabar los doblajes, contratados para la presente contratación, previamente al último pago; dicho requerimiento es sin excepción
15. Cuando el adjudicado facture el último capítulo deberá entregar el DVD todos los scripts en español utilizados en el doblaje, estos deben ser una copia fiel del doblaje final. Este mismo DVD deberá contener el archivo Excel con el listado de personajes que se menciona en el **Anexo 1, punto 26.**

### **Anexo N ° 3: Cronograma de entregas**

Las entregas tanto de las muestras como la de los audios finales deben ser antes de las 14:00 hrs. y en las fechas correspondientes que se señalan a continuación:

#### **Capítulos 1 al 4**

Entrega de scripts para revisión: 04/02/2015

Muestra en DVD: 11/02/2015

Audios finales: 18/02/2015

#### **Capítulos 5 al 8**

Entrega de scripts para revisión: 11/02/2015

Muestra en DVD: 18/02/2015

Audios finales: 25/02/2015

#### **Capítulos 9 al 12**

Entrega de scripts para revisión: 18/02/2015

Muestra en DVD: 25/02/2015

Audios finales: 04/03/2015

#### **Capítulos 13 al 16**

Entrega de scripts para revisión: 25/02/2015

Muestra en DVD: 04/03/2015

Audios finales: 11/03/2015

### **Anexo N° 4: Listado de Personajes**

Los honorarios de todos los actores y modalidad de pago deben correr por cuenta del adjudicado. Esto incluye honorarios fijos por capítulo de cada personaje, grabación de bolos, co-protagónicos, etc.

El adjudicado deberá contratar sin excepción a todos los actores que realizaron personajes en las temporadas anteriores, los cuales se detallan a continuación:

<b>PESONAJE</b>	<b>ACTOR / ATRÍZ</b>
Naya / Nadia	Agustina Cirulnik
Louise / Juli	Chiara Bucci
Boye / Bob	Christian Peyrano
Ask / Ale	Patricio Lago
Mark / Mati	Pablo Meneses
Simone / Simona	Andrea Higa
Dreng / Ben	Ignacio Colombara
Johanna	Marisú Papaleo

También se deberá contemplar personajes extras que irán apareciendo a lo largo de la serie. Algunos tienen mayor participación y pueden repartirse en más de un capítulo. (Estos personajes pueden hacer bolos o co-protagonistas esto dependerá del capítulo en el cual intervengan.

### **Anexo N° 5: Manual de estilo para doblajes Canal Pakapaka**

Teniendo en cuenta que, la audiencia primaria de Pakapaka está compuesta por chicos y chicas argentinos de 2 a 12 años- en su mayoría, en proceso de aprendizaje



de la lectoescritura- es política del canal doblar y adaptar castellano neutro, según su uso corriente en la Rep. Argentina (rioplatense o argentino neutro), todas las producciones adquiridas, para asegurar que la audiencia infantil comprenda la programación sin dificultad.

Durante el proceso de doblaje, se deberá tener en cuenta que el lenguaje a utilizar sea claro y comprensible para la audiencia infantil pero, además, deberá incluir una variedad de vocabulario, formas y estructuras gramaticales que expandan las posibilidades expresivas conocidas por los chicos.

El doblaje no solo implica la traducción del guión, sino que también, requiere un trabajo detallado sobre los conceptos, la adaptación de los chistes o bromas, los títulos y los nombres de los personajes, entre otros.

- **La adaptación conceptual:** se deben trabajar los conceptos centrales de las series a doblar. En muchos casos, la traducción textual del material a doblar podría no coincidir con el enfoque que canal Pakapaka busca para dicho producto. Se debe adaptar al lenguaje contemporáneo de los chicos y sus posibilidades de comprensión.
- **El humor:** Puede suceder que algunos chistes o bromas resulten divertidos en su idioma original pero que sean incomprensibles para los chicos argentinos. En estos casos, se deberá evaluar con los productores de adaptaciones de canal Pakapaka si conviene traducirlos literalmente, alterar el sentido para favorecer la comprensión o directamente no emitir ese contenido.
- **Los títulos de los programas:** Estos siempre deben ir doblados. Y se deberá busca un título adecuado que sea atractivo para la serie, aunque varíe del original. Lo mismo sucede en el caso de que haya sobreimpresos de texto en pantalla que no sean factibles de ser traducidos literalmente.
- **Los nombres de los personajes:** Cuando se trata de producciones que relatan leyendas o cuentos folklóricos, se mantiene el nombre de los personajes en su idioma original. En el caso de que los nombres de los personajes en idioma extranjero sean aleatorios (por ejemplo, si los protagonistas de un cuento se llaman Mary y Peter) se los adapta al español, ya sea literalmente o buscando un nombre alternativo que los chicos argentinos y de América hispanoparlante identifiquen fácilmente.
- **Los referentes culturales o personajes famosos:** Cuando una producción incluya una referencia cultural a un personaje célebre que esté al servicio de una temática general, se la reemplazará por una referencia cultural afín a la audiencia infantil argentina. Esto no quiere decir que se eliminarán las referencias culturales extranjeras en el proceso de adaptación, solo se usarán cuando estas referencias sirvan como ejemplo y no estén directamente vinculadas a la trama.

### Las voces para el doblaje

Se deberán tener cuenta los siguientes criterios:



“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

- **Variación de acentos:** Diversidad de acentos, modismos y entonaciones del territorio nacional argentino. Con este objetivo, el casting de voces aspira a incluir hombres, mujeres y niños de todas las regiones del país.
- **Voces de niños dobladas por niños:** Las voces infantiles siempre deberán ser dobladas por niños y niñas.
- **Privilegio de la naturalidad:** Cuando se trate de doblajes hechos por chicos y chicas, se tendrá en cuenta la naturalidad y espontaneidad por sobre la prolijidad.

### Expresiones y vocablos

- **No se utilizará ningún vocablo ni expresión que pueda afectar la integridad emocional de los televidentes**, tanto de los adultos como de los chicos y las chicas.
- **No se utilizarán vocablos ni expresiones que puedan derivar en interpretaciones soeces, hirientes, discriminatorias, difamatorias u obscenas.** Por ejemplo, adjetivos como “estúpido”, “idiota” o similar; vocablos como “gordo”, “petiso” cuando se utilicen con la intención de ofender o discriminar por apariencia física.
- **Se podrán incluir términos escatológicos siempre y cuando se utilicen para denominar procesos corporales naturales** que los chicos conocen por dichos nombres. No se utilizarán eufemismos salvo que por razones editoriales sea imprescindible. Por ejemplo, se podrá utilizar la palabra “caca” para referirse a desechos fecales, pero no para ofender o calificar negativamente.
- **Se podrán utilizar términos comunes referidos a partes del cuerpo humano siempre y cuando su uso favorezca la comprensión y la identificación por parte de los chicos.** No se utilizarán eufemismos respecto del cuerpo humano, salvo en casos especiales en que, por razones editoriales, se decida hacerlo. Tampoco se utilizarán términos del cuerpo humano de forma obscena. Por ejemplo, para referirse a los genitales, se utilizarán los términos “vagina” y “pene”. Para referirse al amamantamiento, se utilizará la frase “dar la teta”.
- **Cuando se traten temas religiosos y/o políticos, se favorecerá el uso claro y preciso de los términos, sin incurrir nunca en expresiones ofensivas o discriminatorias.** No se utilizarán expresiones como “¡Mi Dios!”, “¡Que Dios de lo pague!” o similares para expresar asombro, gratitud, sorpresa, etc. sino que se privilegiarán otras expresiones que no incluyan términos religiosos.
- **Se privilegiará el uso de los términos “chica/s” y “chico/s” para referirse a “niña/s” y “niño/s”.** Sin embargo, podrán utilizarse “niña/s” y “niño/s en caso de ser necesario. No se utilizarán los términos “menor” o “menor de edad”.
- **No se definirá a las personas por sus atributos.** Por ejemplo, no se utilizará el término “discapacitado/a” en singular ni plural para referirse a una persona. Se utilizarán los términos “persona/niño/adulto con discapacidad/es”.



- Siempre que resulte conveniente, se privilegiará el uso de los sustantivos en femenino y masculino, en vez del masculino genérico.
- Se favorecerá la inclusión de términos específicos a las diferentes regiones geográficas de la Argentina y América Hispanoparlante. Siempre y cuando se considere apropiado al contenido y al personaje, se podrán incluir vocablos en “lunfardo” o específicos a diferentes regiones.

### Términos para tener en cuenta

#### “Raza”

No se utilizará esta palabra cuando se haga referencia a seres humanos. Se utilizarán los términos **etnias** o **culturas**. El término “raza” solo podrá ser utilizado en referencia a animales.

“**Indio/a/s**”: No se utilizará este término en referencia a **indígenas** o **pueblos originarios**. Solo podrá ser utilizado dentro de la expresión “jugar a los indios” o “fila india”; cuando refiera a los habitantes nativos de la India, a nombres propios, al metal que lleva este nombre o a la constelación de estrellas **Indus** pero que también es conocida como *Indio*.

“**Negro/a/s**”: No se utilizará de forma racista y/o discriminatoria para referirse a personas. Se podrá usar en referencia a personas de piel oscura dependiendo del contexto y temática del material a adaptar. Siempre que se hable de personas de tez oscura deberá predominar el nombre de la cultura o etnia a la que pertenecen (“africanos”, “etíopes”, “árabes” o, en el caso de africanos que emigraron a América, “afroamericanos”). **También es incorrecto utilizar el término “persona de color”.**

“**Gordo/a**” o “**Flaco/a**”: No se utilizarán estos adjetivos para ofender o discriminar según la apariencia física.

“**Falkland**”: No se llamará “Falkland” a las **islas Malvinas**.

“**Tonto/a**”: No se utilizará este adjetivo para definir de forma despectiva la torpeza o inhabilidad de una persona. Sí se puede usar la palabra **tonterías** cuando refiera a acciones realizadas de modo incoherente. También está permitida la deformación de este adjetivo en: **tontín** o **tontina**, **zonzos**, **bobotes** como forma graciosa e inofensiva de referirse a alguien.

### Algunos ejemplos de términos

Se privilegiarán los términos rioplatenses o de uso común en Hispanoamérica por sobre los términos en español ibérico.

<b>En español rioplatense (PREFERIDO)</b>	<b>En español Ibérico</b>
<b>Remolacha</b>	Betarraga
<b>Ananá</b>	Piña
<b>Banana</b>	Plátano

“2014 - Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown, en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo”

<b>Cajonera</b>	Cómoda
<b>Auto</b>	Carro
<b>Colectivo/Bus/Micro</b>	autobús
<b>Calesita</b>	Carrusel
<b>Valija</b>	Maleta
<b>Medialuna</b>	Croissant
<b>Budín</b>	Bizcochuelo
<b>Abrochadora</b>	Grapadora
<b>Bicho bolita</b>	Cochinilla
<b>Birome</b>	Bolígrafo
<b>Campera</b>	Chaqueta
<b>Pollera</b>	Falda
<b>Changuito</b>	Carrito
<b>Remera/camiset</b>	polera
<b>Lavarropas</b>	Lavadora
<b>Pochoclo</b>	Palomitas de maíz
<b>Torta</b>	Pastel
<b>Sandwich</b>	Emparedado

#### Anexo N ° 6: Desglose de presupuesto

A continuación se deberá detallar cada ítem.

Concepto	Unidad	Cantidad	Precio por unidad	Subtotal
Traducción y Adaptación	Scripts			
Gastos de pre producción, producción y Casting	capítulo			
Honorarios dirección de actores	capítulo			
Honorarios dirección Musical *	capítulo			
Honorarios de actores principales	capítulo			
Honorarios actores secundarios y bolos	capítulo			
Cargas sociales actores	capítulo			
Honorarios operador de protocols	capítulo			
Cargas sociales operador de protocols	capítulo			
Estudio de grabación, edición y mezcla final	jornada			
Insumos, mensajerías y gastos varios	capítulo			
Gastos por imprevistos y retomas de doblaje	capítulo			
Ganancia para estudio de doblaje	capítulo			
Impuesto al cheque	capítulo			
Ingresos Brutos	capítulo			
I.V.A	capítulo			

Subtotal	
Total con I.V.A	

\*completar concepto de director musical solo en caso de haber canciones o aperturas musicales



**Anexo III  
Persona Jurídica**

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, ..... de ..... de 2....-

Sres. Educ.ar Sociedad del Estado

Quien suscribe .....<sup>(1)</sup>, .....  
<sup>(2)</sup> N° ..... en mi carácter de .....<sup>(3)</sup> de  
la firma .....<sup>(4)</sup>, declaro bajo juramento que la misma:

- no se encuentra incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.
- que no mantiene procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8° de la Ley N° 24.156<sup>(5)</sup>,
- que presenta una situación regularizada en lo que a aportes previsionales y cumplimiento tributario se refiere.

Sello y firma

(1) Nombre y apellido del presentante.

(2) Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas..

(3) Titular, apoderado, gerente, etc.

(4) Nombre de la empresa.

(5) Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado nacional.



**Anexo IV**  
**Persona Física**

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, ..... de ..... de 2....-

Sres. Educ.ar Sociedad del Estado

Quien suscribe ..... (1), ....

(2) N° ....., declaro bajo juramento que:

- no me encuentro incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.
- que no me encuentro incurso en ninguna de las causales de incompatibilidad para contratar con el Estado.
- que no mantengo procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8º de la Ley N° 24.156 (3),
- que presento una situación regularizada en lo que a aportes previsionales y cumplimiento tributario se refiere.

Sello y firma

(1) Nombre y apellido del presentante.

(2) Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas..

(3) Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado nacional.